



**PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ANTROPOLOGIA SOCIAL**  
UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO  
QUINTA DA BOA VISTA S/N. SÃO CRISTÓVÃO. CEP 20940-040  
RIO DE JANEIRO - RJ - BRASIL  
Tel.: 55 (21) 2568-9642 - fax 55 (21) 2254.6695  
www://ppgasmuseu.etc.br  
e-mail: [ppgasmn@gmail.com](mailto:ppgasmn@gmail.com)

**Curso:** MNA-861 Lingüística Antropológica  
**(As artes da palavra e o trabalho da tradução)**

**Professora:** Bruna Franchetto

**Nº de Créditos:** 04, 60 horas

**Período:** 2º Semestre de 2008

**Horário:** 3ªs feiras, 13:00 - 17.00 horas

**Local:** Sala de Reuniões do PPGAS

O curso tem como campo de estudo, reflexão e discussão três grandes temas interligados e que se insinuam em todas as partes do curso, para além daquelas a eles explicitamente dedicados. O primeiro é a poética (pelas palavras, pelo dizer, pelo verbo, orais e escritos), em suas flexões universalizantes e etno-específicas (ou relativas): natureza, traços definidores, formas, fluidez. O segundo inclui fronteiras e diversidade das artes da palavra, enfocando a fala bela/boa/eficaz ameríndia: sentidos e formas do narrar, do falar cantando, do canto. O terceiro tema é o da tradução, do trabalho da escrita (ou da redução à escrita, ou trans-escrit-ura) à procura de soluções para equivalências, transformações, trans-criações entre línguas, modos e dizeres.

O Programa, em sua estrutura e bibliografia, poderá ser redimensionado e modificado, dependendo da capacidade de leitura dos alunos e de outros acidentes de percurso, e dependendo da presença de palestrantes convidados.

## **Programa**

### ***I. Prolegomena e pontos de partida***

Aula introdutória que terá como textos de referência:

PINKER, Steven. 1994 *The Language Instinct*. New York: William Morrow and Company, Inc. (Capítulos 1,2,3,4, 8).

LYONS, John. 1977 *Semantics*. Vol. I e II. Cambridge: Cambridge University Press.

HANKS, William. 1996 *Language and Communicative Practices*. Westview Press

(Part 1. Language and The System; Part 2, Language and the Nexus of Context, Ch. 5, 7, 8 e 9).

## **II. Gêneros (de discurso)?**

### 1 aula:

BAKHTIN, M. M. 1986 *Speech Genres & Other Late Essays*. Austin: University of Texas Press  
(The Problem of Speech Genres, pp. 60-102; The Problem of Text..., pp. 103-131)

HANKS, W. Discourse Genres in Theory of Practice. *American Ethnologist* 14 (668-692). 1987

CHAUMEIL, J-P. Des Esprits aux ancêtres. Procédés linguistiques, conception du langage et de la société chez les Yagua de l'Amazonie péruvienne. *L'Homme* 126-128, svr.-dec. 1993, XXXIII (2-4), pp. 409-428

TAYLOR, A. Ch. Des fantômes stupéfiants. Langage et croyance dans la pensée achuar. *L'Homme* 126-128, svr.-dec. 1993, XXXIII (2-4), pp. 429-448

SEEGER, Anthony. 1986. Oratory is Spoken, Myth is Told and Song is Sung, but they are all music to my ears. In: Joel Sherzer and Greg Urban (eds.), *Native American Discourse*. NY: Mouton de Gruyter. p. 59-82.

BAUMAN, Richard. 1997. Contextualization, tradition, and the dialogue of genres: Icelandic legends of Kaftaskald. In: In: Alessandro Duranti and Charles Goodwin (eds.), *Rethinking Context: Language as an Interactive Phenomenon*. Cambridge: Cambridge University Press. p. 125-146.

GRAHAM, L. 1987 Three modes of Shavante vocal expression: wailing, collective singing and political oratory. J. Sherzer and G, Urban (eds) *Native South American Discourse*. Berlin: Mouton de Gruyter.

## **III. Poética**

### 3 aulas:

ARISTOTE. *Poétique*. Le Livre de Poche. (1990)

INGOLD, Tim. 2000. The poetics of tools use: from technology, language and intelligence to craft, song and imagination. In: *The Perception of Environment: Essays in Livelihood, Dwelling & Skill*. London: Routledge. Pp. 406-419 e pp. 434-435 (notas).

ZUMTHOR, Paul. 1990. *Oral Poetry. An Introduction*. Minneapolis: University of Minnesota Press. (Partes 1 e 2).

ZUMTHOR, Paul. 2001. *A letra e a voz: a "literatura medieval"*. São Paulo: Editora Schwarcz Ltda.

FINNEGAN, R. 1992 *Oral Poetry*. Bloomington: Indiana University Press.

LORD, Albert. 1985. *The Singer of Tales*. NY: Atheneum.

CAMPOS, Haroldo de (org.). 1994. *Ideograma: lógica, poesia, linguagem*. São Paulo: EDUSP.

ROTHENBERG, Jerome. 2006. *Etnopoesia do Milênio*. Rio de Janeiro: Azouge Editorial.

SHERZER, J. 1990. *Kuna Culture Through Its Discourse*. Albuquerque: University of New Mexico Press.

- Introduction & The poetics of Kuna verbal art.
- The grammar of poetry and the poetry of magic.

JAKOBSON, Roman. 1981. *Selected Writings III. Poetry of Grammar and Grammar of Poetry*. Stephen Rudy (ed.). The Hague: Mouton.

BAUMAN, Richard. 1990. Poetics and Performance as critical perspectives on language and social life. *Annual Review of Anthropology*, Volume 19: 59-88.

RICOEUR, Paul. 2000. Estudo VII: Metáfora e Referência. In: *A Metáfora Viva*. São Paulo: Loyola. Pp. 331-389.

LADERMAN, Carol. 1996. The poetics of healing in Malay shamanistic performance. In: C. Laderman & Marina Roseman (eds.), *The Performance of Healing*. NY: Routledge. p. 115-142.

HILL, J.D. 1990. Mith, Music and History: Poetic Transformations of Narrative Discourse in an Amazonian Society). In: Basso, Ellen B (ed.). *Native Latin American Cultures Through Their Discourse*. Bloomington: Indiana University Press.

TEDLOCK, D. 1983 *The Spoken Word and the Work of Interpretation*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

(Part II; The Poetics of Verisimilitude; The Forms of Mayan Verse)

WITHERSPOON, Gary. 1977. *Language and Art in the Navajo Universe*. Ann Arbor: The University of Michigan Press. (Ch. 1).

#### **IV. Narrar , contar**

2 aulas:

GENETTE, Gérard. 1972. Fronteiras da narrativa. In: *Análise Estrutural da Narrativa*. Petrópolis: Editora Vozes. Pp. 255-274.

JOHNSON, N. & MANDLER, J.M. 1980 A tale of two structures: underlying and surface forms in stories. *Poetics* 9: 51-86

ARNOLD, Denise Y. ARUQUIPA, D. J. y YAPITA Juan de Dios. 1998. *Hacia un orden andino de las cosas*. La Paz: Hisbo/ILCA. (Partes III).

SILVERSTEIN, Michael. 1986. The culture of language in Chinookan narrative texts: or, on saying that...in Chinook. In: NICHOLS, Joana (ed.), *Grammar inside and outside the clause*. Cambridge: Cambridge University Press. P. 132-175.

BASSO, Ellen. 1995 *The Last Cannibal*. Austin: University of Texas Press.

GOULART J. P. 1993-94 La parole voilée ou les beaux frères inévitables chez les Ticuna. La parole mythique en Amérique du Sud. *Bulletin de la Société Suisse des Américanistes* 57-58.

## V. *A palavra nos encontros rituais*

### 1 aula:

FRANCHETTO, B. 1993 A celebração da história nos discursos cerimoniais Kuikúro (carib do Alto Xingu). In E.V. de Castro e M.c. da Cunha (eds) *Amazônia: Etnologia e História Indígena*. São Paulo: NHII/USP/FAPESP. Pp. 95-110.

FRANCHETTO, Bruna. 2000. Rencontres rituelles dans le Haut Xingu: la parole du chef. Aurore Becquelin Monod e Philippe Erikson (orgs), *Les Rituels du Dialogue. Promenades ethnolinguistiques en terres amérindiennes*. Nanterre: Société d'Ethnologie. Pp. 481-510.

JOURNET, N. Dialogues chantés chez les Curripaco du rio Negro: un genre métaphorique. In : Becquelin-Monod, A. & Ph. Erikson (orgs), *Les Rituels du Dialogue*. Nanterre: Société d'Ethnologie.

## VI. *Palavra cantada, canto*

### 2 aulas:

FELD, Steven et alii. Vocal Anthropology: From the Music of Language to the Language of Song. In: Duranti, Alessandro (ed.). *A Companion to Linguistic Anthropology*. Blackwell. Pp. 321-345.

TOWNSLEY, Graham. 1993. Song paths: The ways and means of Yaminahua shamanistic knowledge. *L'Homme* 126-128: 449-468.

ARNOLD, Denise Y. ARUQUIPA, D. J. y YAPITA Juan de Dios. 1998. *Hacia un orden andino de las cosas*. La Paz: Hisbo/ILCA. (Partes II).

ARNOLD, Denise Y y YAPITA Juan de Dios. 1998. *Río de vellón, río de canto: cantar a los animales, una poética andina de la creación*. La Paz: Hisbo/ILCA. (Parte I).

LAGROU, Els. 2007. *A fluidez da forma: arte, alteridade e agência em uma sociedade amazônica (Kaxanawa, Acre)*. Rio de Janeiro: Topbooks/UFRJ/CAPES. (Introdução e Cap. V).

TUGNY, Rosângela Pereira de, QUEIROZ, Ruben Caixeta de (orgs.). *Músicas africanas e indígenas no Brasil*. Belo Horizonte: Editora UFMG. 2006.

- MANÁ, Joaquim e Isaias Sales Ibi Kaxinawá. Nossa Música: Tradição e Atualidade dos Cantos Huni Kuin. (161-172).

- MATTOS, Cláudia Neiva de. A Tradução de Cantos Indígenas. 173-212.

- TUGNY, Rosângela Pereira de, Yãmiy: O Canto e Pessoa Maxakali. 297-320.

MATOS, Cláudia Neiva de, MEDEIROS, Fernanda Teixeira de, TRAVASSOS, Elizabeth (orgs.). *Ao encontro da palavra cantada*. Rio de Janeiro: Viveiro de Castro Editora Ltda. 2001. (artigos a serem escolhidos).

## **VII. Paralelismo**

### 2 aulas:

FOX, James. 1988 *To Speak in Pairs. Essays in the ritual languages of Eastern Indonesia*. Cambridge: Cambridge University Press.

URBAN, Greg. 1986. Semiotic function of Macro-Paralelism. In: Joel Sherzer and Greg Urban (eds.), *Native American Discourse*. NY: Mouton de Gruyter. p. 25-68.

MONOD BECQUELIN, Aurore. 1986. Le sang et le corps, ou le blanc et le noir? Contribution à l'étude du parallélisme dans la tradition orale des Maya. *Journal de la Société des Americaniste*, LXXII, p. 7-31.

MONOD BECQUELIN, Aurore. 1981. Des pieds et des mains: analyse sémantique des concepts em Tzeltal (Maya du Chiapas). *La Linguistique*, vol. 17, fasc. 2/1981.

FRANCHETTO, Bruna. L'autre du même: parallélisme et grammaire dans l'art verbal dès récits Kuikuro. *Ameríndia*, 28 (Langues Caribes), 2003. pp. 213-250.

SEVERI, Carlo. 2007. *Le Principe de la Chimère: une anthropologie de la mémoire*. Paris: Edition Rue d'Ulme/Musée de Quai Branly. (Ch. 2 e 3).

## **VIII. Polifonias**

### 1 aula:

DESCLES, J.P. & Z. GUENTCHEVA . 2000. Énonciateur, locuteur, médiateur. In : Becquelin-Monod, A. & Ph. Erikson (orgs), *Les Rituels du Dialogue*. Nanterre: Societé d'Ethnologie.

LUCY, John A. (ed.). *Reflexive Language: Reported Speech and Metapragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.

- William Hanks: Metalanguage and the pragmatics of deixis.
- Greg Urban: The represented functions of speech in Shokleng Myth.
- Robert Moore: Performance form and the voices of characters in five versions of the Wasco Coyote Cycle.
- Michael Silverstein: Metapragmatic discourse and metapragmatic function.

BASSO, E.B. Quoted Dialogues in Kalapalo Narrative Discourse. In Sherzer, J. & Urban G. (eds.) *Native South American Discourse*. Berlin: Mouton. 1986. Pp. 119-168.

### ***IX. Traduzir, escrever***

3 aulas:

GOODY, J. 1987. *The Interface between the Oral and the Written*. Cambridge: Cambridge University Press.

HYMES, DELL. 1985. Language, Memory, and Selective Performance Cultee's "Salmon's Myth as Twice Told to Boas. *Journal of American Folklore*, vol. 98, no. 390. 301-434.

HYMES, Dell. 1992 [1981]. *In Vain I Tried to Tell You*. Philadelphia : University of Pennsylvania Press.

LEVI-STRAUSS, Claude. De la Fidelité au texte. *L'Homme*, 101, janv.-mars 1987, XXVII (1), 117-140

SILVERSTEIN, Michael. 2003. Translation, transduction, Transformation: skating 'glossando' on thin semiotic ice. In: RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), *Translating Cultures*. Oxford: Berg. Pp. 75-105.

TEDLOCK, D. 1983 *The Spoken Word and the Work of Interpretation*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press  
(Part I, Introduction; Transcription and Translation)

SHERZER, J. 1990 White Prophet: A Kuna myth chanted, spoken, and translated. In: J. Sherzer, *Kuna Culture Through Its Discourse*. Albuquerque: University of New Mexico Press.

*Popol Vuh*. Translated from the Quiché by Dennis Tedlock. NY: Simon & Schuster. 1985. (Introduction e Part One).

BROTHERSTON, Gordon & MEDEIROS, Sérgio. 2007. *Popol Vuh*. São Paulo: Iluminuras.

SHAUL, David. 1992. A Hopi Song-Poem in 'Context'. In: Brian Swann (ed.), *On the Translation of Native American Literature*. Washington: Smithsonian Institution Press.

BRINGHURST, Robert. 1999. *A Story as Sharp as a Knife: the Classical Haida Mithtellers and Their World*. Vancouver: Douglas and McIntyre/ University of Nebraska Press.

ROTHENBERG, Jerome. 1992. We explain nothing, we believe nothing: American Indian poetry and the problematic of translation. In: Brian Swann (ed.), *On the Translation of Native American Literature*. Washington: Smithsonian Institution Press.

RISEIRO, Antonio. 1993. *Textos e Tribos*. Rio de Janeiro: Imago.

PAZ, Octávio. 1981. *Traducción: Literatura y Literalidad*. Barcelona: Tusquets Editores.

CESARINO, Pedro N. 2008. Oniska: a poética da morte e do mundo entre os Marubo da Amazônia ocidental. Tese de Doutorado. PPGAS/MN/UFRJ.